

Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français



MÉMOIRE DE MASTER

Option : Sciences du Langage

Présenté et soutenu par :
CHETTOUH Ouahida

Le : mercredi 26 juin 2019

L'interférence morphosyntaxique en production écrite de FLE. (Cas des apprenants de la deuxième année secondaire). -Lycée Zaàtcha- Lichana-

Jury :

Mme.	SLIMANI Souad	MAA	Mohammed Khider Biskra	Rapporteur
Mme	HASNI Fadhila	MAA	Mohammed Khider Biskra	Présidente
M.	CHELLOUAI Kamel	MCA	Mohammed Khider Biskra	Examineur

Année universitaire : 2018 - 2019

Remerciement

Au terme de ce modeste travail je remercie le bon Dieu tout puissant de m'avoir accordé la volonté et le courage, donné la force et la patience pour accomplir ce travail.

*Je tiens à remercier profondément Madame **SLIMANI Souad** directrice de mon mémoire qui a orienté ce travail avec beaucoup de patience, de disponibilité et de gentillesse et d'avoir accepté de lire et d'évaluer mon travail et de participer à la soutenance.*

Je remercie également les membres de jury qui ont bien voulu accepter de juger et évaluer ce modeste travail.

*Je remercie également Monsieur **KEBKOUB Karim**, le directeur du lycée Zaâtcha **LICHANA**, surtout l'enseignante du français **Mme ATAF Djamila**, qui m'a énormément aidé à la réalisation de ce travail.*

Je remercie mes parents pour leur soutien et leur encouragement tout au long de ce travail.

Enfin, je remercie toutes les personnes qui de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce mémoire.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail :

*A la femme qui s'est fatiguée et a souffert pendant tous mes chemins, c'est ma
tendresse , Ma mère MEFTAH Fatima que dieu la guérisse.*

A mon père Said et ma belle mère qui est ma deuxième mère Om Hani

A mes frères : Bilel , Zakaria , Okba et Hamza

A mes chères amies proches : Amira , Zahra , Nadia

Sara , Romaiassa, Ikram , Imen et Madiha

A mes sœurs : Khawla et Nabila

A ma nièce : Assil , et mon veveu : Iyad

A toute ma famille

*A tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce projet soit
réalisable.*

Je vous dis à tous merci.

OUAHIDA

Table des matières

Table des matières

<i>Remerciement</i>	
<i>Dédicace</i>	
Table des matières :	
Introduction générale :	07
Chapitre 01 : Cadre théorique et conceptuel	
1-Contact des langues :	12
1.1)- Le bilinguisme :	14
1.1.1. la langue maternelle :	14
1.1.2. La langue étrangère :	15
1.1.3. Typologie du bilinguisme :	17
2-Les interférences :	18
2.1)-Définition des interférences :	18
2.1.1. Du point de vue linguistique :	20
2.1.2. Du point de vue psychologique :	21
2.2).Les types d'interférences :	21
2.2.1. L' interférence phonique:	21
2.2.2. L' interférence morphosyntaxique :	22
2.2.3. L' interférence lexico-sémantique :	24
2.2.4. L'interférence socioculturelle :	25
3-La linguistique contrastive :	26
4-Qu'est-ce qu'écrire :	26
5-La production écrite :	27
Chapitre 02: Classification et analyse du corpus et l'interprétation des résultats	
1-Description du corpus et du public :	33
2-La classification et l'analyse du corpus :	35
3-Interprétation des résultats :	40
4-Les interférences morphosyntaxiques :	41

4.1- au niveau du genre des noms et du l'accord :.....	41
4.2-Au niveau d'orthographe :	42
4.3-Le mauvais choix du pronom relatif :.....	42
4.4-Manque des verbes :	43
4.5-Au niveau de la conjugaison :.....	43
4.6-La confusion dans le système de préposition :	45
4.7-les homophones (en, on) (a, à).....	45
4.8- la présence d'un sujet doublé.....	46
4.9-distinction entre l'adjectif démonstratif et l'adjectif possessif.....	46
5)- Résultats de dépouillement:.....	46
Conclusion générale :	50
Références bibliographiques	53
Annexes	57
Résumé	

Introduction générale

La langue est un moyen important, nécessaire et efficace dans le processus de communication humaine. Elle est utilisée par les locuteurs pour exprimer leurs sensations et leurs émotions afin de communiquer leurs idées.

En Algérie, la langue arabe est la principale langue véhiculée, c'est la langue maternelle. Tandis que, la langue française est une langue étrangère, une langue de colonisateur pratiquée jusqu'à nos jours.

Dans le milieu scolaire, l'apprenant acquiert la langue étrangère (FLE) comme une seconde langue, lors de la production la plupart des apprenants ne peuvent pas rédiger une phrase correcte à l'écrit et ils font recours à la langue maternelle pour exprimer leurs idées. Ce phénomène est appelé interférence linguistique qui touche généralement les établissements scolaires de notre pays.

Notre sujet de recherche s'inscrit dans le cadre des sciences du langage, précisément la linguistique contrastive qui s'intéresse au phénomène de l'interférence linguistique, intitulé « l'interférences morphosyntaxique dans la production écrite en FLE « Cas des apprenants de la deuxième année secondaire. », cette recherche est effectuée au niveau du lycée Zaàtcha-Lichana.

Le présent travail consiste à relever et analyser les interférences commises. Les interférences morphosyntaxiques sont des obstacles rencontrés dans le processus d'apprentissage de la langue française. Nous avons vécu réellement cette situation mais aussi pour vérifier la présence du français dans le domaine linguistique des apprenants, et savoir à quel point ils peuvent s'exprimer dans cette langue.

C'est pour cela nous avons posé la question suivante :

- Qu'elles sont les causes des interférences morphosyntaxiques dans les productions écrites des apprenants de la deuxième année secondaire ?

La question sus-posée représente l'ossature de notre recherche, de celle-ci se dégagent alors trois hypothèses comme suit :

- Lors de la rédaction de sa production écrite, l'apprenant penserait en arabe et traduit en français pour exprimer ses idées ;
- La complexité du système linguistique français mènerait aux interférences ;
- L'apprenant dans sa production écrite ferait des interférences morphosyntaxiques dans différents niveaux : le genre, l'accord, les homophones.

L'objectif principal de cette recherche est de trouver la source des interférences morphosyntaxiques et de démontrer à quel point elles ne peuvent pas être limitées et de réduire le taux des interférences des élèves durant leur production écrite, avec des solutions pour réduire ce phénomène.

Dans le cadre de ce travail, pour atteindre l'objectif fixé, en premier, les apprenants doivent rédiger une production écrite qui sera analysée par la suite (méthode expérimentale), ensuite, une évaluation des interférences morphosyntaxiques dans les copies des élèves est effectuée (méthode analytique) . Cette méthode est utilisée fréquemment par les enseignants.

Cette recherche est effectuée au niveau du lycée Zaatcha Lichana précisément dans les classes de deuxième année secondaire durant le deuxième semestre de l'année scolaire 2018/2019.

Une analyse de production écrite, de 11 copies d'un groupe de trente neuf (39) apprenants des deux classes, est effectuée pour repérer et identifier les interférences morphosyntaxiques. Le type de texte demandé est narratif dont les

interférences morphosyntaxiques recherchées sont : mauvais choix du pronom relatif, manque de verbe dans une phrase, faute de conjugaison, confusion dans le système de proposition, les homophones...

Notre travail se subdivise en deux chapitres permettent de mettre en lumière le présent travail :

Le premier chapitre : vise à présenter le cadre théorique et expliciter les concepts clés qui sont en relation avec le thème de recherche tels que le contact des langues, précisément le bilinguisme avec leur types et nous essayons de définir la notion de l'interférence qui est le noyau de notre travail. Nous allons définir les différents types de l'interférence avec des définitions de la linguistique contrastive qui est le domaine de notre travail nous avons parlé de l'écrit et de la production écrites qui sont les mots clés de notre travail.

La deuxième chapitre : Le deuxième chapitre constitue la partie pratique de notre recherche intitulé classification et analyse du corpus et l'interprétation des résultats , ce chapitre traite premièrement la description du corpus et du public, analyser la classification du corpus et l'interprétation des résultats de l'analyse.

Enfin nous clôturons notre travail par une conclusion générale qui synthétise à quoi nous avons aboutit.

Chapitre 01 :

Cadre théorique et conceptuel

La langue est le premier instrument social pour communiquer avec les autres. Elle joue un rôle important dans l'inclusion de l'individu dans la société. La langue arabe est une langue qui occupe une place importante dans la vie de l'homme. Elle est acquise chez l'enfant avec l'écoute et l'interaction avec les membres de sa famille et sa société.

En effet, la situation linguistique est plus complexe dans les pays comme l'Algérie, où on pratique quatre langues principales : l'arabe dialectal, l'arabe classique standard, le français et l'amazigh.

Ainsi, le contact de ces langues conduit à des phénomènes comme : le bilinguisme, la diglossie, l'interférence, conformément aux théories des sociolinguistes à l'instar de : William Francis Mackey , Ferguson et Weirnich ...qui ont traités ces phénomènes.

Le présent chapitre contient une définition des concepts suivants : le contact des langues, le bilinguisme, les interférences et leurs types, la linguistique contrastive et la production écrite.

1-Contact des langues :

Pour DE SAUSSURE. F, la langue est :

« *Un système de signes exprimant des idées, et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. elle est seulement la plus importante de ces systèmes* ». ¹

Dans la société la langue est un moyen de communication entre les individus en contact.

En effet, le contact des langues est l'utilisation de deux langues ou plus soit par l'individu ou par la société, selon la situation, par exemple dans notre contexte algérien l'individu et la société peuvent utiliser deux ou plusieurs langues (arabe, français, anglais...).

Ainsi, le Dictionnaire de **LAROUSSE**, définit le contact des langues comme : « *le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues* » ².

Alors, le contact de langues a excité le phénomène du bilinguisme. Comme le mentionne **CALVET L.J** : « *le lieu de ces contacts peut être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté* » ³.

Weinreich ajoute qu'il y a un contact de langue quand ces mêmes langues sont utilisées alternativement par le même individu.

Le contact des langues donne naissance à plusieurs phénomènes concentrés tels que : le bilinguisme, la diglossie, interférence ..., Ce dernier est le phénomène que nous allons traiter par-dessous.

¹ DE SAUSSURE .F ,2002, Cours de linguistique générale. Edition TALANTIK ,p22.

²Larousse, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,1994 ,p115.

³CALVET .L, La sociolinguistique, que sais-je ? France.1993, p25

1.1) - Le bilinguisme :

Dans la plupart des pays comme l'Algérie, deux ou plusieurs langues sont parlées. Par définition du dictionnaire de linguistique et des sciences du langage de **Dubois**, le bilinguisme est : « *une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations, deux langues différentes.* »⁴.

Donc, la plupart des bilingues séquentiels apprennent leur langue maternelle à la maison et leur langue seconde à l'école ou dans la communauté.

Le bilinguisme est un phénomène où on utilise deux ou plusieurs langues dans les différentes situations. Selon **Mackey .W**, il est défini comme : « un phénomène mondial où des personnes utilisent deux ou plusieurs langues à divers fins et dans divers contextes »⁵.

Grosjean .F souligne que la personne bilingue est : « *...la personne qui se sert régulièrement de deux langues dans la vie de tous les jours et non qui possède une maîtrise semblable et parfaite des deux langues.* »⁶.

Certain bilingues maîtrisent parfaitement les deux langues spontanément dans le même pays. L'enfant acquiert naturellement la langue maternelle, ensuite et au fil du temps, à l'école, il apprend une autre langue qui est la langue étrangère.

1.1.1. la langue maternelle :

Chaque pays a sa langue maternelle. En Algérie, c'est la langue arabe ou berbère, tandis qu'en France la langue maternelle dominante est le français.

⁴ DUBOIS .J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,1994, p66

⁵ MACKEY.W, Bilinguisme et contact de langue. Paris , Klincksiek,1976,p28

⁶ GROSJEAN.F, La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendants et des sourds, Erudit 1 ,1993,p14.

« La langue maternelle ou langue natale désigne la première langue qu'un enfant apprend. Dans certains cas, lorsque l'enfant est éduqué par des parents ou des personnes parlant des langues différentes, il peut acquérir ces langues simultanément, chacune pouvant être considérée comme une langue maternelle. Il sera peut-être alors en situation de bilinguisme ». ⁷

La langue maternelle est la langue première, c'est la langue natale, la langue native, la langue qu'on apprend dès l'enfance, la langue familiale.

Certains enfants apprennent deux langues à la fois, par exemple : un couple de père algérien et mère française, dans ce cas-là l'enfant a un bon bagage de deux langues, il peut comprendre les deux en même temps.

C'est la langue d'affection, parlée par les parents, entendue et parlée dans la petite enfance (c'est la langue qui construit la pensée d'un enfant). La maîtrise de celle-ci est essentielle pour l'apprentissage d'une seconde langue.

À certain âge, l'enfant comprend que tout un nouveau bagage linguistique est considéré comme une langue étrangère. Alors, la langue maternelle désigne la première langue acquise dans le développement social. Dès sa naissance chaque enfant a le pouvoir de s'adapter à la communauté linguistique à laquelle il appartient.

Selon *Martinez*, on appellera langue première (L1) d'un individu celle qu'il a acquise en premier, chronologiquement, au moment du développement de sa capacité de langage. Pour ce linguiste, la langue native est la langue qui est obtenue en premier, avec le temps et avec le développement, l'individu devient bilingue.

Dans le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, la langue maternelle est définie comme suit : « *c'est la langue en usage dans le*

⁷ Wikipidea , <http://fr.wikipedia.org/wiki/langue-maternelle>.

*pays d'origine du locuteur et que le locuteur a acquise dès l'enfance au cours de son apprentissage ».*⁸

Autrement dit, la langue maternelle est une langue acquise, non pas apprise, lorsqu'on communique avec notre entourage. Ainsi, chaque individu, dès sa naissance, acquiert une langue celle de son environnement parental. Le dictionnaire **LAROUSSE** définit la langue maternelle comme : « *la langue en usage dans le pays d'origine du locuteur, acquise dès l'enfance, au cours de son apprentissage du langage.* »⁹

MACKEY, annonce que :

*« la langue maternelle n'est pas nécessairement la première langue de la mère ou du père ; ce n'est même pas toujours leur langue principale. Même si elle a la même appellation que la langue enseignée à l'école, il peut s'agir d'un dialecte, apprenante à cette dernière par son origine, mais en réalité si d'elle qu'il est presque inintelligible pour l'enseignement. »*¹⁰.

D'après ces définitions, la langue maternelle n'est peut-être pas celle de la famille, c'est la langue dialectale qui n'est pas enseignée à l'école.

1.1.2. La langue étrangère :

En Algérie, la langue française apparue avec la colonisation française, où elle occupait une place parmi les autres langues nationales et elle est devenue compétitive à la langue maternelle. Ainsi, le citoyen parlait la langue étrangère (française) par obligation du processus de la communication. Cette langue est utilisée dans les secteurs économique, administratif et dans les médias. Elle est un symbole de la culture, du progrès, du développement et de la langue du monde.

⁸ GEANS Dubois, dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, 1994, p252 ,253.

⁹ LAROUSSE, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, 1999, p267.

¹⁰ MACKEY, W, in MOREAU.M.L ,sociolinguistique ,concepts de base ,MARADAGA,1997,p184.

L'enfant, en grandissant, pratique et construit des phrases avec sa langue maternelle. Ensuite avec le temps, il commence à parler et à apprendre une nouvelle langue dite étrangère. C'est la langue qui diffère de la langue maternelle. C'est la langue apprise, langue inconnue, langue de civilisation, langue de colonisation.

La langue étrangère c'est toute langue seconde d'une personne, pour **Mackey. W** : « la langue seconde et langue étrangère se définissent évidemment comme ce qui figure à l'extérieur du champ délimité sur des critères variables, comme étant celui de la langue première. »¹¹. On comprend que la langue étrangère complète la langue maternelle.

Martinez définit la langue étrangère comme toutes langues apprises à l'école et non plus dans le milieu proche où un individu a été élevé.

Dans l'école Algérienne, la langue française c'est la langue étrangère qui a été programmée dès les premières années (3ème année) cinq heures par semaine, l'enfant apprend peu à peu cette langue car c'est une langue nouvelle pour lui, et avec les années il pratique cette langue selon son acquisition et sa culture, avec le temps l'enfant pratique deux langues corrélées facilement dans sa communauté.

Selon **J.HAMERS et M. Blan** dans leur ouvrage bilingualité et bilinguisme, le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou dans une communauté.

1.1.3. Typologie du bilinguisme :

Selon **CALVET** il y a deux types de bilinguisme :

¹¹Ibidem, p184.

1.1.3.1)-le bilinguisme individuel : c'est la personne qui capable de s'exprimer et de communiquer avec deux langues facilement.

1.1.3.2)-le bilinguisme social : c'est la pratique de deux langues dans la communauté dans un état bilingue.

2- Les interférences :

Dans une conversation, de nombreuses personnes discutent entre elles en utilisant une autre langue, et cela se produit dans le cas des membres de la langue pluraliste dans le cadre du prétendu phénomène de l'interférence linguistique. De cela la langue est devenue la plus importante des moyens des individus pour communiquer.

Durant l'apprentissage d'une langue étrangère, le phénomène linguistique nommé interférence est non négligeable, ce dernier empêche l'acquisition correcte de la langue cible.

L'interférence linguistique est un problème qui gêne l'apprenant dans sa production. **WEINRICH. U** donne une définition à l'interférence en disant :

*« le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme ».*¹² D'après lui, dans l'apprentissage de la langue étrangère, l'apprenant fait recours à sa langue maternelle qui pose des problèmes dans différents niveaux de la langue comme la phonétique, morphologie, syntaxe ...).

Ainsi, l'interférence à la langue maternelle durant l'apprentissage d'une langue étrangère peut influencer négativement mais aussi positivement.

¹²WEIRNICH.U, CALVER , La sociolinguistique que sais-je ?France 1993,p23.

D'une part, l'interférence de l'apprenant à la langue maternelle peut accélérer l'apprentissage d'une langue étrangère mais juste si l'apprenant fait appel à des éléments de sa langue maternelle qui sont semblables à ceux de la langue d'apprentissage ce qui entraîne une influence positive sur l'apprentissage.

C'est ce que **MOREAU** désigne :

« L'apprenant d'une langue seconde procède souvent à un transfert d'éléments de la langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est adéquate lorsque les deux structures sont semblables : par exemple, l'ordre peut être le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif »¹³

D'autre part, les interférences de la langue cible à la langue étrangère sont majoritairement négatifs, car dans la plupart des cas, l'apprenant tire des éléments de l'interférence linguistique. C'est l'effet de la première langue des apprenants sur leur production de la langue qu'ils apprennent. Cela signifie que la langue maternelle du locuteur influence sa seconde ou sa langue étrangère. De cette façon, l'interférence linguistique est l'un des problèmes actuels, problèmes dans l'enseignement des langues étrangères.

En résumé, l'interférence linguistique est un phénomène linguistique qui a attiré beaucoup l'attention des chercheurs en linguistiques. Elle se présente quand la connaissance linguistique déjà acquise dans la langue maternelle, influence négativement l'apprentissage de la langue étrangère.

C'est la première difficulté que rencontre l'apprenant lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ainsi, la langue devient un processus réalisé à travers la réaction au stimulus de la langue, le matériel pédagogique développé conformément à des méthodes suppose que l'enseignement d'une langue étrangère doive être fait de la même manière avec les apprenants.

¹³ MOREAU.L, Sociolinguistique .MARDAGA, 1997,p 178-179.

Selon W. Mackey l'interférence est : « *l'utilisation d'élément d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue* ». ¹⁴

L'interférence linguistique est présente depuis longtemps dans la production de la langue, oralement ou par l'écrit précisément chez les bilingues.

Ainsi, l'interférence est un mélange fait par un apprenant d'une langue étrangère avec sa langue maternelle, ceci dans le niveau phonologique, lexical et syntaxique de la langue étrangère.

Le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994) Jean Dubois montre que l'interférence se manifeste à des niveaux d'ordre phonologique, morphologique et syntaxique. « *On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible à un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B* » ¹⁵.

L'interférence est donc, comparable à un métissage de deux langues et deux cultures différentes

2.1)-Définition des interférences :

2.1.1. Du point de vue linguistique :

L'interférence est définie par W. Mackey : « *l'interférence est l'emploi lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue, d'éléments appartenant à une autre langue* » ¹⁶.

L'interférence est un acte de bilinguisme effectué par un contact entre deux ou plusieurs langues. Selon DEBYSER : « *elle se définit comme un accident de bilinguisme entraîné par le contact entre les langues* » ¹⁷.

¹⁴MACHEY.W, Bilinguisme et contact de langue. Paris, Klincksiek, 1976, p414.

¹⁵ DUBOIS J, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage ,1994 ,p252.

¹⁶W Mackey ,F, The description of bilinguisme, Paris 1968,555.

2.1.2. Du point de vue psychologique :

L'interférence est une contamination de comportement. Il sera utile de se référer à la psychologie du comportement, aux expériences sur le conditionnement et aux théories de l'apprentissage.

2.2) - Les types d'interférences :

L'interférence linguistique est un phénomène qui peut se manifester à tous les niveaux de la langue, phonétique, lexical, Syntaxique, morphologique ...

2.2.1. L'interférence phonique :

La phonétique est l'étude des sons d'un mot ou d'une phrase. L'interférence phonétique : est l'erreur de la prononciation d'un son d'une langue dans une autre langue, par exemple lors de l'articulation arabophone, l'apprenant prononce des sons de sa langue maternelle.

La langue arabe contient : 26 phonèmes, 3 voyelles.

La langue française contient : 12 voyelles orales, 4 voyelles nasales. Lors de la prononciation, il n'y a pas de voyelle forte ou faible.

Les interférences phonologiques mêlent dans un seul mot deux phonèmes différents. L'interférence phonétique s'intéresse aux voyelles orales et nasales. Cette interférence touche les unités et les structures, en particulier de syllabe. Ce type est le plus fréquent dans une structure de code oral, tandis qu'à l'écrit, il est rare.

Les interférences phoniques sont les plus fréquentes dans l'apprentissage d'une langue seconde,

¹⁷ DEBYSER F, La linguistique contrastive et les interférences ,In revue langue française,1970,p31.

« Il y a une interférence phonique lorsqu'un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue ; elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étranger »¹⁸.

La linguiste estime chaque phonème de la langue maternelle et le compare avec les phonèmes les plus semblables de la langue seconde afin d'arriver à leurs similarités et leurs différences.

Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, les deux systèmes phonologiques de la langue cible et de la langue source s'interfèrent. Un apprenant va avoir tendance à rapprocher les sons de la langue, par conséquent, un son qui est méconnu par un apprenant, aura tendance à avoir une prononciation déviante et à le remplacer par un phonème de sa langue qui aura un son proche cible (langue étrangère) du système phonologique de sa langue source (langue maternelle).

J. Dubois ajoute : « le terme de phonique s'applique à tout aspect relatif aux sons du langage, qu'il ait ou non une importance linguistique »¹⁹.

2.2.2. L'interférence morphosyntaxique :

La morphologie est l'étude des formes des mots. En linguistique moderne, le terme de morphologie a deux formes principales :

- La morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots ;
- La morphologie est la description à la fois des règles et de la structure interne des mots.

¹⁸ JOSIANE F.HAMERS, in, sociolinguistique ,concepts de base, MADRAGA,1997,p178.

¹⁹ Dubois J, Dictionnaire du linguistique et du science du langage, Op.cit, p362.

La syntaxe : est la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. Il s'agit donc des combinaisons d'unités linguistiques provenant d'une autre langue, cela se produit lorsque le bilingue transfère certaines caractéristiques grammaticales de sa langue A à la langue B.

L'interférence syntaxique touche tous les aspects : l'ordre des mots, les déterminants, les prépositions, les accords, le temps et le mode.

« Plus généralement qualifiées de transferts grammaticaux, de telles interférences se produisent lorsque des modalités d'ordre, d'accord, des élections ou de modification automatique propres à une langue sont appliquées à des segments d'une autre langue. Il arrive, de plus, que les modalités grammaticales obligatoires dans la langue d'accueil ne soient pas appliquées aux unités empruntées. Contrairement aux interférences lexicales qui peuvent infléchir l'histoire, d'une langue, dans le cas d'un bilinguisme de masse par exemple ; les interférences grammaticales ne semblent pas affecter en profondeur leur langue d'accueil. »²⁰

C'est ainsi que, dans l'interférence grammaticale se trouve l'ordre des mots.

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots, des syntagmes et des phrases. Les interférences morphosyntaxiques concernent les règles grammaticales transposées.

Ainsi on peut lister les accords des phrases, l'absence d'accent d'une langue à l'autre, lorsque les modalités d'ordre d'accord de sélection et de modification automatique appartenant au système de la langue maternelle sont appliquées à des segments à peu près équivalents de la langue étrangère sans en respecter les normes. Ce type d'interférence est lié aussi aux modalités

²⁰ Encyclopédie Universalis Informatisée, 2010.

grammaticales de la langue étrangère qui sont mises aux fautes de modalité équivalentes dans la langue maternelle.

L'interférence morphosyntaxique : c'est le mélange entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques dont ils ne maîtrisent pas tout à fait la norme.

Ce type concerne les interférences du genre et du nombre ainsi que les modalités de dérivation et de composition.

Exemple ; -L'interférence du genre : tout ce qui est féminin en arabe , n'est pas forcément féminin en français et vice versa par exemple :

الطريق (masculin) : l'apprenant écrit (le route) au lieu de (la route).

الليل (masculin) : l'apprenant écrit (le nuit) au lieu de (la nuit).

المنزل (masculin) : l'apprenant écrit (le maison) au lieu de (la maison).

الكرسي (masculin) : l'apprenant écrit (le chaise) au lieu de (la chaise).

2.2.3. L'interférence lexico-sémantique :

En linguistique générale, le mot lexique désigne l'ensemble des unités formants le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur ...

Selon *Debyser*, l'interférence lexicale se produit lors de la production ou la compréhension d'énoncés en langue étrangère, chaque fois qu'un rapprochement terme à terme est opéré par l'élève entre deux unités lexicales des langues en présence par suite d'analogies partielles de formes.

L'interférence lexicale se produit lorsqu'un locuteur bilingue remplace inconsciemment une lexie de la langue cible par une autre appartenant à sa langue maternelle, cette opération se situe à trois niveaux : par une substitution

de mots simples, un remplacement de la racine et la combiner avec un suffixe ou un préfixe. HAMERS en 1997 confirme :

« On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue, on en recense divers formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (...), soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (...), soit qu'il utilise de faux amis... »²¹.

Les interférences lexicales sémantiques affectent l'organisation sémantique et formelle des énoncés en langue étrangère. Lors de la production, l'apprenant peut opérer un mauvais encodage sémantique en mettant une unité lexicale inadéquate à laquelle il confère un sens plus ou moins équivalent dans sa langue maternelle.

Lors de la compréhension, l'apprenant peut opérer un mauvais décodage sémantique en prêtant à une unité lexicale le sens d'un terme plus ou moins équivalent dans sa langue maternelle.

2.2.4. L'interférence socioculturelle :

L'interférence culturelle touche les traditions culturelles (représentation)...Étudier les interférences dans les pratiques linguistiques des bilingues, c'est donc interpeler des éléments linguistiques (qui se rapportent à la structure de la langue source et à celle de la langue cible), des éléments socioculturels et psychologiques de l'individu bilingue mais aussi des éléments situationnels(dépendants de paramètres liés à la situation de communication tels que le milieu, le registre et le style qui en dépendent, le thème, etc.). Le nombre des interférences et leur nature sont étroitement liés à l'histoire socio-langagière des locuteurs dans la langue source et dans la langue cible.

²¹ MOREAY HAMERS J,F ,Sociolinguistique concept du base ,MARDARA,1997,p178.

3- La linguistique contrastive :

La linguistique contrastive définie de manière étroite, peut être considérée comme une branche de la linguistique qui concerne les paires de langues. On peut dire que les langues sont socio culturellement liées quand elles sont utilisées par un nombre considérable de personnes.

C'est la science qui étudie les ressemblances et les différences entre les langues. En 1945, Fries cogitait que pour l'apprentissage d'une langue étrangère on doit comparer entre les langues à apprendre.

La linguistique contrastive est née vers les années cinquante (50) en réaction aux lacunes enregistrées dans l'enseignement des langues étrangères. Des chercheurs et des linguistes dans ce domaine ont développé ce concept comme (Fries, Lado, Politzer, Ferguson, Stockwell, Corel...).

Au départ, les études n'ont pas intéressé les spécialistes, mais elles semblaient apporter des solutions nouvelles à « *un des principaux obstacles de l'apprentissage d'une langue étrangère, l'interférence posée par la différence de structures entre la langue maternelle de l'élève et la langue étrangère* ». (Fergusson).

L'objet d'étude de la linguistique contrastive a opposé deux systèmes linguistiques différents afin de pouvoir repérer les interférences manifestants là où les langues secondes. Elle a pour objectif de faciliter le passage d'une langue à une autre. Cette linguistique dite aussi différentielle qui s'intéresse à la différence des langues en contact.

4- Qu'est-ce qu'écrire ? :

Écrire n'est pas recopier, c'est la compétence de produire un ensemble cohérent qui porte un sens. Il y a plusieurs définitions de l'écrit, parmi ces définitions celle du dictionnaire de linguistique et des sciences du langage

(1994 :165), l'écriture « *est une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques.* ».

L'écriture est une activité sociale fondamentale, dans cette étape l'apprenant sera capable d'exprimer par l'écrit. La langue écrite est donc l'ensemble des signes graphiques qu'on utilise quand on rédige, exigeant une certaine maîtrise du code écrit (lexique, orthographe, grammaire ...). Donc, l'écrit est comme un lieu privilégié des transferts.

5- La production écrite :

La production écrite est une démarche qui permet à l'apprenant d'exprimer ses idées et ses préoccupations, et on peut dire qu'elle est comme une activité évaluative de l'apprenant.

La production écrite est une activité scolaire qui implique d'autres compétences comme la compétence linguistique, textuelle....

CQU déclare que :

« Rédiger un processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est pas une tâche aisée car écrire un texte ne consiste pas à produire une série de structures linguistique convenables...mais réaliser une série de résolutions de problèmes »²².

Pour construire un paragraphe, des phrases doivent être enchaînées. La production écrite se pratique la plupart du temps en classe soit au primaire, collège, lycée. Elle est placée toujours à la fin d'une séquence pédagogique, pour faire acquérir une compétence en production écrite.

²² CQU JP. « Dictionnaire de la didactique de LE et S ».Paris ,coll. Asdifle .Fd. CLE. Inter ,2003.

La production écrite est une des quatre compétences (production écrite ; compréhension écrite ; production orale ; compréhension orale.) à faire acquérir aux apprenants de langue étrangère ; Cette compétence se confronte nettement de la production orale bien qu'elles soient toutes les deux modes de communication en langue cible. Écrire dans une langue étrangère, c'est exprimer une pensée en respectant un code particulier, celui de l'écrit et celui d'une langue qui obéit à des règles linguistiques, discursives et socioculturelles, comme le définissent **I. GRUCA** et **J.-P. CUQ** : « *Écrire, c'est donc produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère* »²³. Nous pouvons définir la production écrite comme l'action de rédiger un message écrit pour atteindre le but de communication (annoncer les nouvelles ; informer...). Le fait de produire en écrit, demande du scripteur une maîtrise de quelques techniques de rédaction, en plus il doit avoir l'envie et le plaisir d'écrire comme l'affirme **PIERRE MARTINEZ** : « *Produire relève alors d'un plaisir et d'une technique.* »²⁴.

Nous pouvons dire que toutes les définitions sont d'accord que ; la production écrite est un acte signifiant qui apporte l'élève à former et à s'exprimer ses sentiments, ses idées, ses préoccupations, ses intérêts, pour les communiquer à d'autres. Ce mode de communication impose la mise en œuvre des savoir-faire et des stratégies que l'élève sera appelé à les avoir progressivement au cours de ses apprentissages scolaires.

La production écrite en FLE, depuis quelques années, est l'objet de nombreuses recherches qui s'inscrivent dans des points de vue différentes, soient linguistiques, pédagogiques, psychologiques... ; cela montre qu'elle occupe une place importante à l'enseignement du FLE : D'abord, la production écrite amène l'élève à la maîtrise d'une compétence à la communication écrite.

²³ GRUCA ISABELLE et CUQ JEAN-PIERRE, « *cours de didactique du français LE et LS* », Coll. Didactique du FLE, PUG., 2002, p182.

²⁴ MARTINEZ, Pierre, « *la didactique des langues étrangères* », Coll. Que sais-je ? Paris, 2002, p 99.

Ainsi, c'est l'activité de la production écrite qui donne un sens à toute expérience et connaissance acquise de l'élève, quelles soient langagières ou culturelles ; c'est-à-dire lui permet d'exprimer convenablement ses idées, ses préoccupations, ou encore réagir face aux différentes situations (commenter, argumenter,.....).

Aussi, le développement des connaissances linguistiques de l'élève se fait par les différentes activités rédactionnelles (enrichir le vocabulaire, maîtrise des règles de la grammaire, l'emploi des temps verbaux,....). En outre les textes produits par les élèves constituent un moyen d'évaluation dans l'enseignement supérieur et permet d'identifier les problèmes des étudiants face à l'écrit. Enfin, c'est le cadre où se prépare l'élève pour rédiger des mémoires, des thèses, des articles.... En exploitant les consignes et les orientations reçues de l'enseignant dans des différents sujets (savoir commenter, réorganiser des prises de notes....).

Au cours du premier chapitre, nous avons essayé de présenter dans un premier temps les différentes notions qui composent l'objet de notre recherche : le contact des langues et les autres phénomènes engendrés par ce contact comme : le bilinguisme, l'interférence et ses types. Aussi, cette partie définit la linguistique contrastive et la production écrite qui sont les mots clés de notre recherche.

Ensuite, à partir de ce qui est présenté dans ce chapitre, une analyse des interférences sera effectuée et expliquée dans le deuxième chapitre.

Chapitre Deuxième :
Analyse du corpus
et l'interprétation des résultats.

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

Notre étude, dans cette partie pratique, tente de montrer l'interférence morphosyntaxique dans la production écrite chez les lycéens de la deuxième année secondaire.

Cette partie comporte deux aspects, premièrement la présentation de notre enquête ensuite une classification cohérente de ces interférences morphosyntaxiques repérées.

Finalement, nous analysons ces difficultés afin de vérifier nos hypothèses de recherche.

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

1- Description du corpus et du public :

En Algérie comme ailleurs, le manuel scolaire occupe une place centrale dans l'enseignement/apprentissage des langues notamment avec l'arrivée des nouvelles pédagogies. Notre étude porte sur échantillon d'apprenants de la deuxième année secondaire du Lycée Zàatcha Lichana.

Notre enquête s'est déroulée dans la commune de Lichana , et vu l'aide des administrateurs et des enseignants à l'accès aux données. Notre choix porte sur les apprenants de la deuxième année secondaire vue leur âge (entre 16 et 20 ans) et l'apprentissage de la langue française durant neuf (09) ans. Notre échantillon se compose de : 19 garçons et 20 filles.

Ce Lycée comporte trois (3) classes de lettre et de langue étrangère dont le nombre moyen des apprenants dans chacune est environ 17 à 22 enseignés par la même enseignante de la langue française âgée de quarante cinq(45) ans.

Chaque séance se déroule en une heure par jour, trois (03) fois par semaine. Durant ces séances, les apprenants ne sont pas motivés quant à la réponse aux questions posées.

Le tableau suivant comporte l'échantillon étudié :

Niveau	Nombre des apprenants		Age	Parcours Scolaire	Milieu
2^{ème} A Secondaire	G	F	16 à 17 ans	12 apprenants répétitifs	Tous de la même région :le village de Lichana
	9	10			

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

2^{ème} B Secondaire	10	10	16 à 19 ans	9 apprenants répétitifs	Tous de la même région : le village de Lichana
---	----	----	-------------	----------------------------	---

Nous avons demandé aux apprenants des deux groupes de produire une courte expression écrite narrative ne dépassant pas les dix (10) lignes. Le sujet est proposé par leur enseignante.

Par définition, le texte narratif est :

«Une histoire réelle ou imaginaire, qui comporte un processus de transformation .Il peut être narré sous des modes très différents qui peuvent le rendre complexe selon le schéma narratif qu'il suit et le point de vue de la narration qu'il adopte .Il est surtout caractéristique de trois genres : le roman, le conte et la nouvelle. »²⁵.

▪ **Le sujet :**

Tu avais la chance de voyager dans le temps vers l'an 5028 et tu étais choqué de ce qui s'est passé sur la planète Terre. Imagine un court récit anticipatif dans lequel tu racontes ton aventure.

▪ **La consigne :**

- *Respect de la structure du texte narratif.*
- *Emploie :les temps du récit :*

-Les indicateurs spatio-temporels ;

-Le mode conditionnel ;

-Les figures de style.

Par la suite, nous avons demandé aux apprenants de composer des groupes, chaque classe contient de 5 à 6 groupes, ayant différents niveaux

²⁵Wikipedia, [www.maxicours.com.\se\fiche\2\1\13421.html](http://www.maxicours.com/se/fiche/2/1/13421.html).

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

(moyen, faible, très faible), chacun a son niveau de compétence en langue française. Après une lecture attentive du texte, les apprenants doivent passer à la rédaction. La plupart d'eux ont demandé l'aide à leur enseignante. L'analyse de copies montre les interférences et les difficultés rencontrées comme : le non-respect des règles orthographiques, de la ponctuation et de la méthodologie demandée.

Cette analyse montre le non-respect des étapes d'un texte narratif bien qu'ils l'ont déjà étudié auparavant: la situation initiale du récit, l'élément perturbateur (ou déclencheur), des péripéties (ou actions) qui sont une série de réactions à cette perturbation, un élément de résolution : une force équilibrante vient stabiliser la transformation, une situation finale (ou dénouement) qui clôt momentanément ou définitivement le récit, et qu'un bon nombre de nos élèves semblent s'exprimer à l'oral de manière plus ou moins satisfaisante. La plupart des difficultés rencontrées étaient d'ordre lexical, morphologique et syntaxique.

Dès la collecte du corpus, nous avons immédiatement relevé les difficultés d'interférences présentées dans les productions écrites, puis nous avons pu les identifier et les classer dans des tableaux avec les corrections et l'identification de sources selon les différents types.

2- La classification et l'analyse du corpus :

Dans cette partie, nous allons analyser des interférences morphosyntaxiques avec l'explication et la correction mais on a pu traiter toutes les difficultés car la majorité des copies sont idem et d'autres sont incompréhensibles.

Difficultés	Explication	Correction
- Ces objets plus intelligents dans le monde.	-L'apprenant fait des erreurs au niveau des	-Ces objets sont les plus intelligents

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

<p>-Cette lumière des poissons dans une mer de silence.</p> <p>-On quel nuit.</p> <p>-Des voitures vallantes.</p> <p>-Nos anfans.</p> <p>-Une station spatiale en 5028 c'est la ques les jeunes.</p>	<p>verbes par un mot manquantou bien phrase incomplète.</p>	<p>dans le monde.</p> <p>-Cette lumière est comme des poissons dans une mer de silence.</p> <p>-Quelle nuit.</p> <p>-Des voitures vaillantes.</p> <p>-Nos enfants.</p> <p>- En 5028,une station spatiale est conçue pour les jeunes.</p>
<p>-ses êtres sont nommés des shaligrames .</p>	<p>-L'apprenant ne fait pas la différence entre l'adjectif démonstratif et l'adjectif possessif.</p>	<p>- ces êtres sont des shaligrames.</p>
<p>-des robots dans l'airpotiapres vu demamare .</p> <p>-on trove.</p> <p>-elle sa change ouvient comme les satellit.</p> <p>-je sui entre a une chombre.</p> <p>-l'un des robots vives.</p> <p>-demende moi une</p>	<p>-L'apprenant a fait une erreur d'un mot mal orthographié et l'absence d'accent.</p>	<p>-des robots qui sont dans l'air port après le démarrage.</p> <p>-on trouvera</p> <p>-elle se change comme les satellites.</p> <p>- je suis entré dans une chambre.</p> <p>- chaque robot vive.</p> <p>-il demande à moi quelle année</p>

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

<p>néportéqueané. -maintent ouvrir la porte et regardé bienne Les voitures vol dans la siel. -les home vit sur Mars. -J'ai La chance de voyages. -En l'ané. -il y a des colonies de araignées.</p>		<p>-maintenant j'ouvre la porte et je regard bien les voitures qui volent dans le ciel. -les hommes habitent sur Mars. -J'ai la chance de voyager. -En l'an\ En l'année -il ya des colonies d'araignées.</p>
<p>-j'ai opservé . -la planète terre que très changer -les robots partager. -il faux ne jette pas les déchets. -l'homme devenit comme les maratiens -il était remplacé par des robots géants. -il y avait plus de l'eau.</p>	<p>-l'élève conjugue les verbes, et les auxiliaires au lieu de conjuguer au futur. Verbe mal conjugué ,il unit la majorité des verbes au passé, et dans certaines phrases il n'utilise pas les verbes et une erreur de choix des articles et des prépositions et erreur dans l'ordre des mots. C'est de l'interférence</p>	<p>-j'ai observé. -La planète Terre changera complètement. -les robots qui partageront. -il faut que ne jettera pas les déchets. -l'homme deviendra comme les Martiens. -il remplacera par des robots géants. -il aura plus d'eau. C'était la fin du</p>

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

<p>C'était la fin de monde. L'homme à changé la planète pour la technologie. -la planète développé pour l'homme. -l'homme autre passer dans la technologies. -la planète est changé. -ils controlaient. -les arbres très cassé ,disperser . -un epidemie tuer les araignes a cause de les robots. - parce que on voyagée. -dans la ville on choqué. -on vois. -nous voyageons. -nous choquons. -nous savoir. -du lumière rouge et or. -cette planète voler d'un lieu</p>	<p>syntaxique.</p>	<p>monde. -l'homme a changé la planète par la technologie. -la planète développera pour l'homme. -l'homme passera dans la technologie. -la planète changera. -ils contrôleront. -les arbres très cassés, ces arbres qui sont dispersés. -les épidémies qui ont tué les araignées à cause des robots. -parce qu'on a voyagé. -dans la ville on a été choqué. -on verra. -nous voyagerons. -nous choquerons. -nous saurons. -de la lumière rouge et dorée. -cette planète vole</p>
---	--------------------	--

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

<p>à un l'autre.</p> <p>-j'ai touche une botons.</p> <p>-je me suis trouvé a une notre monde.</p> <p>Nous dévoilent.</p> <p>-machine à explorer le temps.</p> <p>-jiénnrié dans la machine et aller à la monde .</p> <p>-j'aiteles solide esprit.</p> <p>-les animaux resemple l'homme et les animaux qui parlent.</p> <p>Soudainement àpartié une machine à explorer</p>		<p>d'un lieu à un autre.</p> <p>- je touche un bouton.</p> <p>-je me trouverai dans un notre monde.</p> <p>-Nous dévoilerons.</p> <p>-machine a exploré.</p> <p>-j'ai entré dans la machine</p> <p>-je jette l'esprit solide.</p> <p>-les animaux qui parlent ressembles à l'homme.</p> <p>-Soudainement, je pars avec une machine à explorer</p>
<p>-la planète terre.</p> <p>-les maratiens.</p> <p>-la planète .</p> <p>-elle exstaitboucoup.</p> <p>-cette phénomène .</p> <p>-les robots qui defent.</p> <p>-des êtres très purs.</p>	<p>-l'apprenant n'utilise pas la majuscule et on constate qu'il y a l'absence d'accent et des mots mal orthographiés.</p>	<p>-la planète Terre.</p> <p>-les Martiens.</p> <p>-La planète.</p> <p>-Elle existe beaucoup.</p> <p>- ce phénomène.</p> <p>-les robots qui défient.</p>

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

		-des êtres très purs.
-pour un beaux planète . -les robot. -Les arbre très cassé. -un epidémie. -on trove des voiture. -d'une grande savoir. -Il sont venus .	L'apprenant mélange entre erreur d'accord (singulier \pluriel) et genre(confusion masculin féminin) dans certaines phrases.	-pour une belle planète. -les robots. -les arbres très cassés. -une épidémie. -on trouve des voitures. -d'un grand savoir. -Ils sont venus.
On a envive J'aité aussi la fenatre Vu démamare	Mot n'a pas de sens C'est du lexique	

3- Interprétation des résultats :

L'observation des données des tableaux nous a montré les difficultés morphosyntaxiques dans des niveaux différents comme : le genre des mots, les accords des phrases, l'orthographe, la conjugaison , difficultés dans l'ordre des mots, auxiliaire mal choisi, erreur de choix des articles et des prépositions, les adjectifs, les verbes, aussi des interférences morphosyntaxiques.

Ce tableau est le guide de l'apprenant pour corriger et relever les erreurs dans sa production écrite. L'exemple suivant a été proposé par l'enseignante après chaque fin de séquence

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

Code	Désignation	Explication
Acc	Erreur d'accord	Singulier, pluriel Masculin , féminin
G	Genre	Confusion masculin, féminin
Orth	Orthographe	Mot mal orthographié Absence d'accent
Conj	Conjugaison	Verbe mal conjugué
P	Ponctuation	Manque de ponctuation
Adj	Adjectif	Adj possessif, démonstratif
V	Mot qui manque, phrase incomplète	\
Syn	Syntaxe	Erreur dans l'ordre des mots Auxiliaire mal choisi Erreur de choix des articles et des prépositions Absence des articles et des prépositions

L'analyse des copies de productions écrites des élèves de la deuxième année montre des difficultés d'interférences morphosyntaxiques.

4-Les interférences morphosyntaxiques :

A- au niveau du genre des noms et de l'accord :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P01	Un beaux	Une belle	23,68%

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

P05	Les robot	Les robots	
p05	Les arbre	Les arbres	
P05	Un epidémie	Une épidémie	
P06	Des voiture	Des voitures	
P07	Une grande	Un grand	
P07	Il sont venus	Ils sont venus	
P08	Le terre	La terre	
P08	Les chats	Des chats	

L'apprenant confond entre le masculin et le féminin, en se référant à la langue arabe comme : une grande, un épidémie. Et au niveau du pluriel et singulier, il manque le (s) du pluriel comme : les arbre, des voiture. Il se réfère à la langue maternelle dans sa production écrite .

B- Au niveau d'orthographe :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P01	La planète terre	La planète terre	18.42%
P01	Les maratiens	Les Martiens	
P01	boucoup	Beaucoup	
P01	Cette phénomène	Cette phénomène	
P01	Defent	Défient	
P05	Trés purs	Très purs	
P07	Opservé	Observé	

Les apprenants ne font pas la différence entre l'accent grave et l'accent aigu dans leurs productions écrites comme : la planète, ce phénomène, très.

Aussi pour terminer vite, l'apprenant ne fait pas attention aux fautes d'orthographe comme : boucoup, defent, il sont écrits .

C- Le mauvais choix du pronom relatif :

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P01	Les robots partager	Les robots qui partageront	5.26%
P07	La planète terre que très changer	La planète Terre est très changée	

L'apprenant n'utilise pas les pronoms relatifs pour l'accord de la phrase. Par exemple, il manque de pronom relatif dans :les robots partager en arabe (تشارك الآليات) mais en français en doit ajouter le pronom (qui) :les robots qui partagent., et le(que) Tandis que dans certaines phrases, il utilise mal le pronom.

D- Manque des verbes :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P07	Ces objets plus intelligents	Ces objets sont plus intelligents	2.63%

L'apprenant supprime la copule de la phrase de la production écrite. La langue arabe contient deux types de phrases (nominale et verbale) au contraire de la langue française ce qui appartient aux interférences.

E- Au niveau de la conjugaison :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P01	-Les robots partager	Les robots qui partageront	28,94%
P01	-Il faux ne jette	Il ne faut pas jeter les déchets	

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

P01	pas les déchets	L'homme	
P02	-L'homme de	deviendra	
P02	venit	il remplacera	
	-Il était remplacé	il n'y aura plus	
P03	-Il y avait plus de	d'eau	
	l'eau		
P09	-La	La planète	
P09	planétedéveloppé	développera	
P10		Nous dévoilons	
P07	-Nous dévoilent	J'ai entré	
	-Ji éntrié	Je jette l'esprit	
	-J'aite les solide	solide	
	-Nous savoir	Nous dévoilons	

La conjugaison est l'action de conjuguer un verbe, en effet, en langue française, le verbe change de forme avec le mode, le temps, la personne, et le nombre, mais en arabe la conjugaison des verbes est centrée sur la manière dont se déroule l'action. L'apprenant confond entre les verbes car l'histoire se déroule en 5028, c'est-à-dire au futur mais l'apprenant conjugue incorrectement les verbes comme : *j' aite les solide, jiéntrié, developé, devenit...*

L'apprenant ne fait pas la différence entre les auxiliaires et les terminaisons, cela est dû au mauvais apprentissage de la conjugaison.

F- La confusion dans le système de préposition :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P10	-la fin de monde pour l'homme	-la fin du monde par l'homme	5,26%
	- et il parle avec moi	-puis il parle avec moi	
P10	-une station spatiale en 5028 c'est la ques les jeunes.	- en 5028,une station spatiale est conçue pour les jeunes.	

Dans ces exemples, on remarque l'utilisation de la préposition (pour) au lieu de (par),ici l'apprenant fait recours à sa langue maternelle (pour ل) (par عن).Aussi, il utilise la préposition (et و) au lieu de (puis بعد ذلك).

G - Les homophones(en, on),(a , à) :

N du copiée	Exemple	Correction	Taux
P11	-On quel nuit	-En quelle nuit	7,89%
P10	-Je suis entre a une chambre	-Je suis entré à une chambre	
P03	-L'homme à changé	-L'homme a changé	

On remarque que l'apprenant confond entre l'oral et l'écrit dans les homophones grammaticaux entre le verbe (a) et le préposition (à), et dans le pronom personnel (COD) c'est le (en) , et dans le (on) (sujet). Il ne fait pas la différence entre eux.

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

H- La présence d'un sujet doublé :

Numéro de copie	Exemple	Correction	Taux
P10	-Il parle avec moi et demande moi	Il parle avec moi, puis il me	5,25%
P10	-Nos enfants seront ils antenaires	demande Nos enfants seront des grands chercheurs	

On voit que l'apprenant reprend le sujet (deux fois) dans une même phrase . Cette erreur est fréquente, ça ressemble à la langue maternelle.

I- Distinction entre l'adjectif démonstratif et l'adjectif possessif :

Numéro de page	Exemple	Correction	Taux
P07	-ses êtres sont nommés des shaligrames	-ces êtres sont nommés des shaligrames	2,63%

L'apprenant ne distingue pas entre l'adjectif démonstratif et l'adjectif possessif comme : (ses) et (ces).

5)- Résultats de dépouillement :

-Récapitulatif les interférences morphosyntaxiques :

Les niveaux	Nombre	Taux
Genre des noms et l'accord	09	23,68%
D'orthographe	07	18,42%
Pronom relatif	02	5,26%
Confusion de système de	02	5,26%

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

préposition		
Les homophones	03	7,89%
L'adjectif démonstratif et possessif	01	2,63%
Manque des verbes	01	2,63%
Sujet double	02	5,25%
Conjugaison	11	28,94%

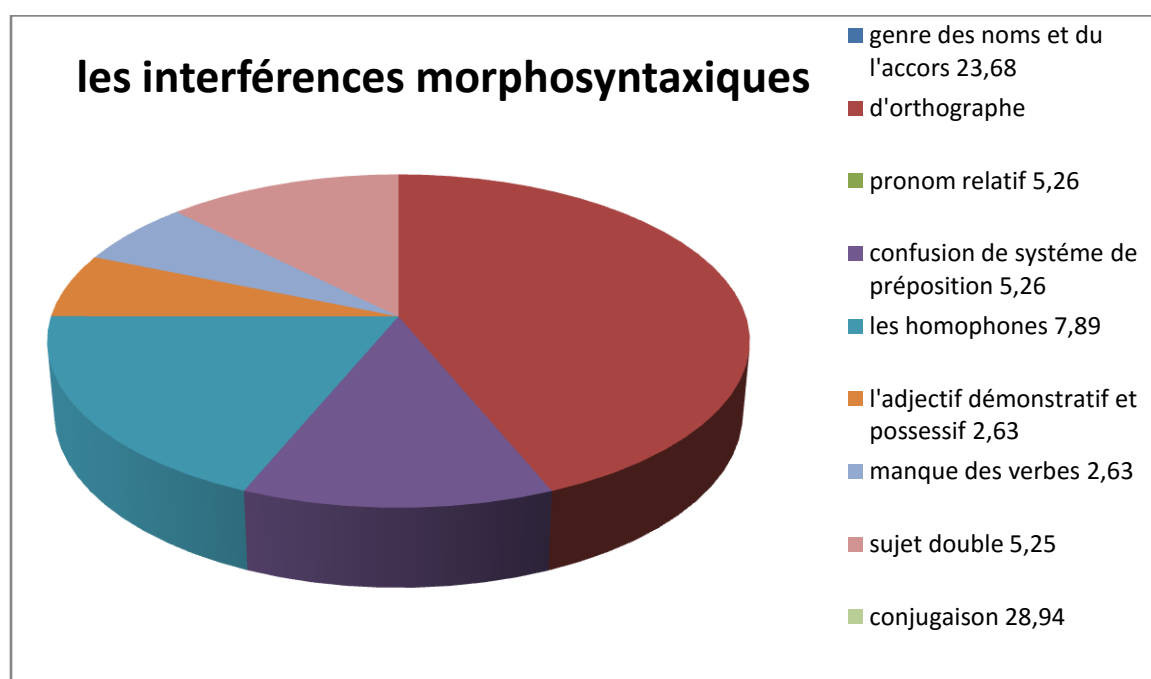
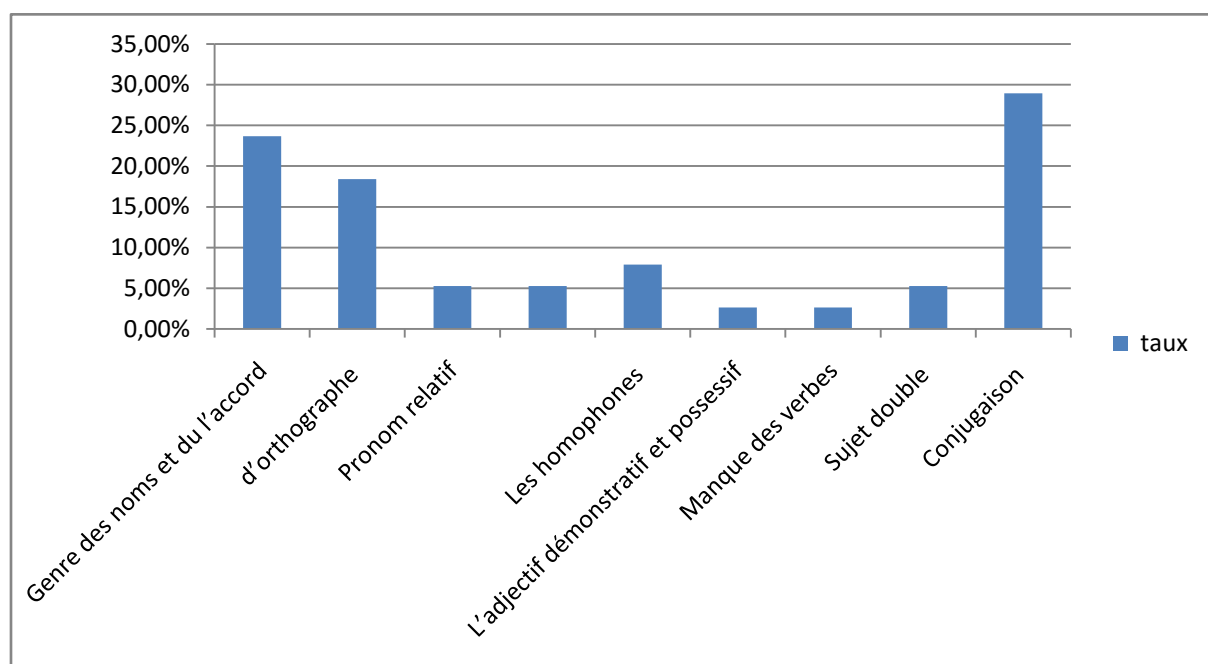


Figure : schéma représentatif du pourcentage

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.



Commentaire :

D'après les schémas des interférences morphosyntaxiques liées à la syntaxe et à la morphologie, on constate que les interférences sont nombreuses dans différents niveaux. Les résultats sont variés : comme dans le genre des noms et l'accord 23,68% ,pour l'orthographe 18,42% ,pronom relatif 5,26%,confusion de système de préposition aussi 5,26%,les homophones 7,89%,l'adjectif démonstratif et possessif 2,63%,sujet double 5,26%,conjugaison28,94%.

Chapitre 02 : Analyse du corpus et l'interprétation des résultats.

La maîtrise de la morphologie et la syntaxe est une chose importante dans l'enseignement du FLE. D'après l'analyse nous avons constaté que les interférences commises au plan grammatical, orthographique sont beaucoup plus fréquentes que sur le plan syntaxique et morphologique.

Ce chapitre présente la partie pratique de notre travail. Cette partie contient plusieurs étapes : la description du public de notre enquête (lycée Zaatcha Lichana) ; la description de notre échantillon trente-neuf (39) apprenants en deuxième année secondaire lettre et langue étrangère et la description de notre corpus (production écrite). Ensuite, une classification des interférences a été faite avec les corrections et une analyse des résultats recueillis. Finalement, des interprétations et commentaires des schémas pour répondre à notre problématique. Nos hypothèses, concernant les interférences morphosyntaxiques, sont confirmées.

Conclusion générale

Cette recherche touche à sa fin, inscrite sous le domaine de la linguistique contrastive, dans laquelle la thématique examinée a pris en considération l'interférence linguistique.

D'après l'analyse effectuée, l'interférence morphosyntaxique de la production écrite de la deuxième année secondaire ne peut pas être définie à travers les symptômes. Au contraire plusieurs conceptions de l'interférence sont données et la définition la plus précise est celle de Bertrand Olivier « *l'interférence morphosyntaxique : c'est une traduction de l'arabe vers le français car l'élève ne maîtrise pas les modalités d'utilisation des articles ce calque de la langue maternelle sur la langue étrangère a donné une fausse structure* »²⁶.

Quant à la problématique, elle est comme suit : quels sont les causes de l'interférence morphosyntaxique des apprenants dans leur production écrite ?

Afin de répondre à cette question, trois hypothèses sont posées. L'échantillon des copies analysées montre un niveau satisfaisant de la rédaction des apprenants, ainsi l'objectif de trouver les sources de l'interférence morphosyntaxique est atteint, parmi lesquelles l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française. Notre deuxième objectif était de démontrer et de réduire le taux de ces interférences.

En effet, la majorité des apprenants font recours à leur langue maternelle pour comprendre les sens d'un mot. La complexité du système linguistique est la cause principale de l'interférence. L'apprenant a des difficultés dans les différents types mais beaucoup plus dans la morphosyntaxe.

Pour finir, nous sommes conscients que l'étude menée ne peut pas être exhaustive vu les difficultés rencontrées comme : la grève des apprenants durant le stage et le temps limité, et par conséquent nous ne pouvons pas réunir toutes

²⁶ OLIVIER .B, Diversités culturelles et apprentissage du français, L'École polytechnique ,Octobre ,2005,p182.

les normes d'un travail de recherche. Nous souhaitons insister sur d'autres recherches ultérieures à travers lesquelles le même sujet sera proposé mais à travers un autre cadre, une autre problématique, et autres hypothèses.

Références
Bibliographiques

1. Les ouvrages :

- ARENILLA Beros , Expression écrite et orale ,améliorez votre style ,Hatier ,Paris,1996.
- BLANC Jean Michel ,Concept de base de la sociolinguistique ,Paris, Ellipse,1998.
Boeck Université , Bruxelles.
- CALVET .L , La sociolinguistique, que sais-je ? France,1993.
- DE SAUSSURE.F, Cours de linguistique générale, Edition TALANTIK ,2002.
- DEBYSER.F, La linguistique contrastive et les interférences, in : langue française ,NB,1970.
- GRUCA ISABELLE et CUQ JEAN-PIERRE, « *cours de didactique du français LE et LS* », Coll. Didactique du FLE, PUG, 2002.
- GROSJEAN.F, , La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendants et des sourds ,Eurdit 1,1993.
- JOSIANE.F.HAMERS, In sociolinguistique ,concepts de base ,MADRAGA ,1997.
- MACKEY .W, Bilinguisme et contact de langue, Paris, KLINCKSEIK, 1976.
- MACKEY,W, F, The description of bilinguisme, Paris 1968,555.
- MACKEY.W, in MOREAU .M.L, sociolinguistique ,concepts de base ,MARDAGA,1997.

- MARTINEZ, Pierre, « *la didactique des langues étrangères* », Coll. Que sais-je ? Paris, 2002.
- MOREAU HAMERS J,F ,Sociolinguistique concept du base ,MARDARA,1997.
- MOREAU. L, Sociolinguistique , MARDAGA,1997.
- OLIVIER B, Diversités culturelles et apprentissage du français ,L'école polytechnique ,2005.
- R MAZANO et D.PAYNTER, Lire et écrire :Nouvelles pistes pour les enseignants ,De sourds, Erudit 1 ,1993.
- WEIRNICH.U,CALVER , La sociolinguistique que sais-je ?France,1993.

2. Dictionnaires :

- CQU JP, « dictionnaire de la didactique de LE et S »,Paris, coll , AsdiflleFd CLE, inter,2003.
- Encyclopédie Universalisé informatisée,2010.
- DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,1994.
- Larousse , Dictionnaire de linguistique et des sciences du langages ,1994.

3. Sitographie :

- GRANDGUILLAUME , G, langue et représentations identitaire en Algérie
[,http :grandguillaume-free.fr\ar\lang rep.html.](http://grandguillaume-free.fr/ar/lang_rep.html)
- Programmes d'études en FL2 <http://www.edu.gov.mb.ca>.1997.

- Wikipidea , [http :Fr .wikipedia.org/wiki/langue-maternelle](http://fr.wikipedia.org/wiki/langue-maternelle).

-Wikipedia, [www. maxicours. com.\ se\fiche\2\1\13421.html](http://www.maxicours.com/se/fiche/2/1/13421.html).

4. Mémoires :

- Bekka A et BensafiaH ,2011,2012 (Analyse des erreurs interférentielles interlingales et intralingales ,chez les étudiants de la 1^{ere} année français à l'university de béjaya.

- ZABOOT , T. Un code SWITCHING algérien :le parler de TIZI-OUIZOU, thèse de doctorat, Université de la Sorbonne ,p91.

- MEKHNACHE Mohamed, Didactique de l'Oral et de l'Ecrit ,Biskra,2017.

-MIHOUBI Said, L'analyse des erreurs interférentielles de type morphosyntaxique dans la production écrite ,Cas des apprenants de 2^{ème} année moyenne De collège El Akid El Haoues sis a M'sila.

Annexes

Il y a une chance de voyager dans le temps vers l'an 5028 et j'ai espéré la planète terre que très changer, elle existait des robots et l'homme devrait comme les marotiens, c'est un monde écologique, des maisons sur l'eau à cause du nombre de population, et les robots partager la planète avec des nouvelles inventions, le problème de sa elle existait beaucoup des usines qui ont causé un trop dans la couche d'ozone, et pour allégerement de cette phénomène, il faut ne jette pas les déchets pour un beau planète

A

la planète terre dans l'an 5017
se change radicalement.
l'homme est disparu il
était remplacé par des robots géants
gardiens qui vivent ensemble qui
veulent gouverner tout l'univers,
il y avait plus de l'eau, le soleil
est devenu rouge, le sol noir et stérile
c'était la fin de monde

②

En l'an 50 est l'homme chargé
la planète pour la technologie.
La planète développée pour l'homme
en long temps et l'homme développé le
manufacture et la commerce et l'homme
autre passer dans la technologie.

(3)

En 5098, la planète est changée dans
les singes commande la terre, ils
centraient l'homme et
son corps dans des cages
parce qu'ils voulaient commander
l'esprit d'un être humain afin
qu'il change de caractère pour
devenir semblable à l'esprit
d'un animal qui ne pense pas

La planète terre en l'an 5028
était très grave.
il y a des colonies de conquêtes
et ces conquêtes ont mangé tous les
hommes qui ont essayé de détruire
la planète. Les fautes des hommes
avec les robots qui défient l'humanité
et la terre devenue un désert et les
arbres très cassés et dispersés sur
épidémie tuent les conquêtes à cause de les
robots.

(5)

En 508 j'étais voyage au Japon

" le voyage de la Technologie " avec
mes cousins Mohamed et Hicham

par avion et lorsque on a arrivé on
(direct à l'aéroport)

était chaque parce que on voyage

que des relations dans l'importation après
on

on détermine marche dans la ville on

chaque vraiment R que on trouve des

visiteurs comme les amis et on voit

et des activités abstraites ils habitent

ensemble

(6)

Il sera dans 500 ans, nous serons dans le temps, et nous choisissons de ce que s'est passé sur la planète terre.

Il y a un être très pur et deux d'une grande valeur, ces êtres sont nommés des "holigrammes" résident dans une planète d'un océan de lumière rouge et or, regardant dans cette lumière des poissons dans une mer de silence, ces objets plus intelligents dans le monde et il en a connaissance complète de l'univers entier. Au plus de ça il y a des plusieurs robots, dans des robots vivants dans une planète et cette planète voler d'un lieu à un autre.

Il sont venus sur la planète et l'autre puis est devenu leur roi.

⊕

en 5018 l'homme vit vers Mars et
le homes de vnement des animaux et
les chats sont le monde car le terre est
détruite a cause d'une guerre entre la
homme et la martiens tout est fini.

En l'an 5088 j'ai été aussi la
ferrière et soudain éparpillée une
machine à explorer le temps. J'ai
entré dans la machine et aller
à la monde maintenant. J'ai la
porte et regardé bienne des
lignes. J'ai dans la ciel, et les
homme vit sur Mars, machine
homme et machine robot, faits de
acier et de métal, j'ai été les
solide esprit et le ordinateur
ensemble l'homme et les animaux
qui parlent.

l'était une fois je suis allé à la
maison de mon amis et le père de
mon amis était un intenteur fou
et après je suis entré à une chambre
il était obscurité j'ai touché une
botom et bruler un méca et
il parle avec moi et demande moi
une n'importe quel amé et je dit
5028 je me suis trouvé à une
notre monde et je suis choqué de
ce que s'est passé sur la planète
Terre des villes automatisées, des
voitures volantes, et les robots plus
de l'homme, nos enfants seront ils
antennés, de grands chercheurs nous
dévileront ce qui nous attendons de
ce futur. le plus grand défi sera
l'énergie.
une station spatiale en 5028 c'est la
ques les jeunes.

10

en quel nuit j'ai vu des rayons
en année 2028 par la machine
toutes les temps, je regard
tout était de la même façon
diopatrie les animaux aussi
il parait que des créatures
Néolithique venaient, et les
étaient elle se changeaient
comme les satellites, et les
traitements aussi géants, et le
changement de couleur du ciel
est devenu rouge, manque de miel
et les océans,
puis j'ai vu que tout ce qui
à était possible n'était qu'un rêve.

(11)

La présente étude s'inscrit dans le domaine de la linguistique contrastive, intitulée « l'interférences morphosyntaxique en production écrite de FLE ». Ce phénomène est très répondeu en classe de FLE.

Notre stage a été effectué au niveau du lycée Zaatcha Lichana , avec un échantillon de trente neuf (39) apprenants. Les objectifs principaux sont comme suit : classification des interférences morphosyntaxiques constatées dans les textes des apprenants et l'interprétation des résultats.

En effet, la majorité des apprenants utilisent des mots d'origine de la langue maternelle pour remplacer des expressions difficiles dans leur production écrite.

Mots-clés :

La linguistique contrastive –l'interférence morphosyntaxique-la production écrite-la langue maternelle-la langue étrangère-FLE.

Summary:

This study is part of the field of contrastive linguistics, entitled "Morphosyntactic Interference in Written Production". This phenomenon is highly answered in the FLE class of the second year of secondary school. Our internship was carried out at ZAATCHA LICHANA high school, with a sample of thirty nine (39) learners. The main objectives are as follows: classification of the morphosyntactic interferences found in the learners' texts and the interpretation of the results.

Indeed, the majority of learners use original words of the mother tongue to replace difficult expressions in their written production.

Key words : Contrastive linguistics, morphosyntactic interference, written production -mother tongue- foreign language- FLE